

Mercredi 5 décembre 2018
(révisé le 27 juin 2023)

Cours no 9

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **neuvième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui, nous terminons l'étude de ce premier dialogue avec **une petite question de géographie que Rachid** pose à **Mohammed** avant qu'ils ne se séparent.

En effet, après avoir été informé par Mohammed sur l'origine de Farid, **Rachid lui demande où se trouve la France**.

رَشِيدٌ :	أَيْنَ فَرَنْسَا ؟
مُحَمَّدٌ :	فَرَنْسَا فِي أُورُبَّا.

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَامِ) qui correspond en français à l'adverbe interrogatif « **où** »

≡ (فَرَنْسَا) --> nom (إِسْم) qui désigne « **la France** »

Traduction littérale : « où - la France » / **Sens de la phrase** : « **où** (est) **la France ?** »

Dans la réplique suivante, **Mohammed lui répond** ensuite en disant : (فَرَنْسَا فِي أُورُبَّا)

≡ (فَرَنْسَا) --> nom (إِسْم) qui désigne « **la France** »

≡ (فِي) --> préposition (حَرْفُ الجَرّ) dont la fonction principale est d'**indiquer la position** (dans l'espace ou le temps), à la manière des prépositions « **à** », « **dans** » ou « **en** » dans les expressions « **à** Damas », « **dans** la maison » ou « **en** Belgique ».

≡ (أُورُبَّا) --> nom (إِسْم) qui désigne « **l'Europe** ».

Traduction littérale : « La France - en - Europe »
Sens de la phrase : « **La France** (est) **en Europe** »

فَرَنْسَا فِي أُورُبَّا   **La France est en Europe**

Du point de vue grammatical, notons ici que **les prépositions comme** (فِي), (مِنْ) et (عَلَى) que nous avons rencontrés dans ce dialogue, **correspondent à une catégorie de particules appelées e**n arabe littéraire (حُرُوفُ الجَرّ), littéralement "**les particules du cas indirect**", qui impliquent la déclinaison du nom qui les suivent **au cas** "**indirect**" (الجَرّ), et le marquage de leur terminaison **la voyelle "kasra"** (ـِ).

Dans le cas du nom (أُورُبَّا), **la voyelle "kasra"** (ـِ) est cependant **absente de sa terminaison** car **la lettre** "**alif**" (ا) **ne peut jamais être associée à une voyelle**.

A la suite de cet échange, **Rachid termine la conversation** et **prend congé de Mohammed** en utilisant **la formule** : (إِلى اللِّقاءِ)

≡ (إِلَى) --> préposition (حَرْفُ الجَرّ) qui **indique la destination** (dans l'espace) ou **la fin** (dans le temps) à la manière des prépositions « **à** », « **en** », « **vers** » ou « **jusqu'à** » qu’on utilise pour **exprimer le mouvement ou la durée** comme dans les expressions : « je vais **à** Dakar », « je voyage **en** Algérie », « je viens **vers** toi » ou « **jusqu'à** la semaine prochaine ».

≡ (لِقَاء) --> nom (إِسْم) qui signifie en français « **rencontre** » ou « **entrevue** », et qui est précédé ici de la particule (ال) qui correspond selon le cas aux articles définis « **le** », « **la** » ou « **les** » en français.
Le nom (لِقَاء) = « **une rencontre** » / (اللِّقَاء) = « **la rencontre** »

Traduction littérale : « à - la rencontre » ou encore « jusqu'à - la rencontre »
Sens de la phrase : « **au revoir** ! »

إِلَى اللِّقاءِ	**Au revoir !**

Dans cette phrase, notons simplement que le nom (اللِّقَاءِ) est **marqué par la voyelle "kasra"** (ـِ) à sa terminaison, car il est **précédé de la préposition** (إِلَى) qui implique sa déclinaison au cas "indirect" (الجَرّ).

A la fin de ce dialogue, **Rachid et Mohammed se séparent** en utilisant **les formules de salutation** que nous avons **étudiées au début de ce premier dialogue**.

رَشِيدٌ	:	إلى اللِّقاءِ. والسلام عليكم ورحمة الله.
مُحَمَّدٌ	:	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.



Voilà pour aujourd’hui, ce **9e mini-cours** d’arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **très prochainement** avec **le 10e cours** dans lequel **nous récapitulerons tout le vocabulaire** ainsi que **les règles nécessaires à la compréhension du dialogue**.

Je vous ferai parvenir également **la traduction intégrale en français** de ce dialogue insha'Allah !

wa s-salam alaykum.